

Resumo de Convênio

Referência

23/10/2019

Registro => 10946
Entidade => 121/003
UNIVERSIDADE DE VARSÓVIA

Objetivo : Regular a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

Órgão Gestor : 367 - INT - Assessoria de Assuntos Internacionais
Gestor : 1048791 - VIRGILIO PEREIRA DE ALMEIDA
Gestor Subst.: 1047698 - LEONARDO FREITAS DE SOUZA MARTINS
Ato: 0204/2019 - 22/10/2019

Instrumento : 3 - Acordo de Cooperação
Natureza : 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio
Esfera Admin. : 5 - Internacional

Data Assinatura: 17/10/2019 **Data Início :** 17/10/2019 **Data Término :** 17/10/2024

Valor : 0,00
Nro Processo : 23106.123853/2019-54
Nro Processo Origem :
Código SIAFI :

-----**1ª Publicação DOU**-----

Responsável: FUB
Data : 22/10/2019 **Número :** 205 **Página :** 82

Contato : Marcin Palys
Endereço : Krakowskie Przedmieście 26/28
Warszawa Polónia
Telefone :



**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO
E INTERCÂMBIO ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL
QUE CELEBRAM
A UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
E A UNIVERSIDADE DE VARSÓVIA
(UNIWERSYTET WARSZAWSKI)**

A **Universidade de Brasília**, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, responsável pelas atividades legais e administrativas da Universidade de Brasília, incluindo a assinatura de acordos com universidades parceiras, sediada no “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada pela Professora e Reitora Márcia Abrahão Moura, brasileira, residente e domiciliada em Brasília, DF, portadora do CPF nº 334.590.531-00 e do RG nº 960490/DF, credenciada pelo Decreto Presidencial de 21 de novembro de 2016, publicado no Diário Oficial da União do dia 22 de novembro de 2016, seção 2, pg.1, com a competência do respectivo Estatuto

e a **Universidade de Varsóvia**, universidade pública, criada em 1816, registrada no *Revista do Registro Nacional de Entidades Econômicas* com o nº 000001258, operando conforme o Ato de 20 de julho de 2018: “Lei do ensino superior e da ciência” publicada no Jornal Oficial da Polônia 2018, item 1668, com sede em Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, Polônia, neste ato, representada por seu Reitor, Professor Doutor Marcin Pałys, credenciado pelo § 75, seção 1, item 10 do Estatuto da Universidade de Warsaw para o mandato de 2016 – 2020 (texto uniforme de supervisão da UV de 2015, item 150, conforme alterações)

resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação e Intercâmbio Acadêmico, Científico e Cultural, entre a Universidade de Varsóvia e a Universidade de Brasília em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

DO OBJETO

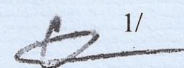
CLÁUSULA PRIMEIRA - O presente Convênio regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

SUBCLÁUSULA ÚNICA - O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

1. troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
2. elaboração de programas de pesquisas;
3. permuta de equipamentos e material bibliográfico
4. troca de experiências e informações pedagógicas;
5. permuta de recursos de ensino;
6. intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
7. presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse
8. outras atividades acadêmicas de interesse mútuo.

DAS CONDIÇÕES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para a consecução do objeto proposto, a Universidade de Varsóvia e a

 1/

Universidade de Brasília, se comprometem a:

- I. designar os respectivos executores deste Convênio.
- II. estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países;
- III. promover programas de estágio e intercâmbio de pessoal administrativo (não-acadêmico) com a finalidade de aprimorar suas habilidades profissionais;
- IV. assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Convênio e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.
- V. elaborar plano de trabalho específico para cada atividade de cooperação.

DO INTERCÂMBIO

CLÁUSULA TERCEIRA - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

I - Do intercâmbio de estudantes:

1. O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;
2. Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio, a decisão final quanto à aceitação, contudo, ficará a cargo da instituição anfitriã;
3. Os estudantes deverão ter boas competências lingüísticas, o suficiente para participar das aulas e passar nos exames na instituição anfitriã: no Brasil – língua portuguesa, em Varsóvia – língua polonesa ou inglesa (nível B2, TOEFL 550 ou equivalente);
4. O período de estudos será, normalmente, de um semestre letivo ou de um ano acadêmico;
5. Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã;
6. Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.

II - Do intercâmbio de professores:

1. O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;
2. O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;
3. O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

DOS RECURSOS FINANCEIROS

CLÁUSULA QUARTA – O presente Acordo não implica quaisquer compromissos econômicos ou financeiros e/ou transferência de recursos de uma Parte para a outra. Detalhes quanto cada atividade a ser executada sob o presente instrumento serão previamente acordados por escrito por ambas as Partes e estarão sujeitos à disponibilidade de fundos.

DA VIGÊNCIA E RESCISÃO

CLÁUSULA QUINTA - O presente Convênio vigorará por cinco anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

DA PUBLICAÇÃO

CLÁUSULA SEXTA - O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Universidade Brasília.

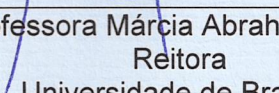
DO FORO

CLÁUSULA SÉTIMA - Questões que porventura surjam durante a vigência desse Acordo que não possam ser dirimidas por meios administrativos serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado e 1 (um) por acordo mútuo das partes.

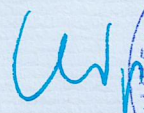
E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Acordo em seis vias de igual teor e forma, duas em língua inglesa, duas em língua polonesa, duas em língua portuguesa, perante as testemunhas abaixo, que também o subscrevem.

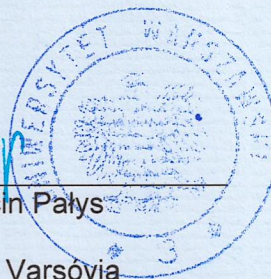
Brasília-DF, de 17/10 de 2019

Varsóvia, de 18/09 de 2019

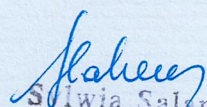

Professora Márcia Abrahão Moura
Reitora
Universidade de Brasília




Professor Marcin Pałys
Reitor
Universidade de Varsóvia



Testemunhas:


Sylwia Salamon
Head
International Relations Office



CULTURAL, SCIENTIFIC AND ACADEMIC AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF BRASILIA AND THE UNIVERSITY OF WARSAW

The University of Brasilia, a Brazilian federal institution of superior education, a public foundation created by Law N° 3998 of 12/15/1961 and instituted by Decree N° 500 of 1/15/1962 registered in the CNPJ as N° 00.038.178/0001-43, responsible for legal and administrative activities of the University of Brasilia, including signing agreements with partner universities, located on the "*Campus Universitário Darcy Ribeiro*", *Asa Norte, Brasília-DF*, Brazil, represented in this act by its, Professor and Rector Marcia Abrahão Moura, Brazilian, resident and domiciled in Brasília-DF, Social Security (CPF) number 334.590.531-00, and Identity Card number 960490/DF, appointed by Presidential Decree of November 21st, 2016, published in the Diário Oficial da União (Federal Official Gazette of Brazil), on November 22nd, 2016, at section 2, page 1, duly authorized by the respective Statute,

and **the University of Warsaw**, a public university, established in 1816, registered in the Journal of the National Register of Economic Entities as N° 000001258, operating pursuant to the Act of 20 July, 2018: "Law on Higher Education and Science" published in Polish Official Journal 2018, item 1668, located in *Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa*, Poland, represented in this act by its Rector, Professor Marcin Pałys, PhD, appointed pursuant to § 75 section 1 item 10 of the University of Warsaw Statute for 2016-2020 term of office (uniform text UW Monitor of 2015 item 150 as amended),

have resolved to enter into the present Agreement on Cooperation and Academic, Scientific and Cultural Exchange between the University of Warsaw and the University of Brasilia in conformity with legislation in force in their respective countries, and by means of the following agreed clauses and conditions:

OBJECT

FIRST CLAUSE – The present Agreement sets out the form and conditions by which the agreeing parties propose to develop a program of mutual co-operation, and academic, scientific and cultural exchange involving the areas of mutual interest.

Sole Paragraph – The program of cooperation referred to in this clause will involve specifically:

1. Exchange of academic information;
2. Elaboration of joint research programs;
3. Exchange of equipment and bibliographical material;
4. Exchange of pedagogical experience and information;
5. Exchange of teaching resources;
6. Exchange of professors, students, specialists and other staff members;
7. Reciprocal presence in debates, conferences, and other academic events;
8. Other academic activities being subject of mutual interest.

CONDITIONS

SECOND CLAUSE – In order to pursue the subject proposed the University of Warsaw and the University of Brasilia undertake to:

- I. designate those responsible for executing this Agreement;
- II. stimulate, within their respective institutions, the study of the language, literature and culture of the respective countries;
- III. promote trainee programs and exchange of other (non-academic) staff members aiming at improvement of their professional skills.
- IV. ensure that the results arising from common research are fully divulged with expressed mention of this Agreement, and the mutual right of patent and authorship are safeguarded according to internal legal regulations of the agreeing parties;
- V. make specific arrangements concerning each cooperation activity.

EXCHANGE

THIRD CLAUSE – The exchange will be realized under the following conditions:

I - Exchange of students

1. The number of students participating in exchange programs will be determined by previous notice;
2. Each university will select students to participate in the exchange program, but the final decision on acceptance depends on the host institution;
3. Students must present good language competencies, sufficient for participating in courses and passing exams in the host institution: in Brazil – Portuguese language, in Warsaw – Polish or English (B2 level, TOEFL 550 or equivalent).
4. The period of study should normally be one academic period or maximum period of one year.
5. Exchange students will not pay for tuition in the host university.
6. The universities will do their utmost to help exchange students and staff members in finding accommodation; this, however, not being an obligation.

II – Exchange of Professors

1. The yearly number of professors will be decided according to necessity and funds available.
2. The period and number of hours for professors and researchers exchange will be determined, by mutual accord between the participating institutions, respecting the internal procedure of each;
3. The exchange professor will have the right of utilizing the installations and services of the host institution, respecting the internal regulations and procedures.



FINANCIAL RESOURCES

FOURTH CLAUSE – The present Agreement does not entail any economic and financial effort and/or transfer of resources for one or both Parties. Details of each activity to be undertaken under this Agreement will be previously agreed upon in writing by both Parties and will be subject of availability of funds.

DURATION AND RESCISION

FIFTH CLAUSE – The present Agreement will remain in force for five (5) years from the date of its signing, being declared invalid by any of the parties, by means of notice in writing with the minimum notice of sixty (60) days.

PUBLICATION

SIXTH CLAUSE – The extract of the present Agreement will be published in the *Diário Oficial da União* within a period of 20 (twenty) days from the date of its signature. Such initiative and expenses will be met by University of Brasilia.

ARBITRATION

SEVENTH CLAUSE - Issues arising in the course of this Agreement which cannot be decided by administrative means will be settled by an Arbitration Board. The Arbitration Board will consist of 3 (three) members, 2 (two) elected by each institution separately, and 1 (one) elected by mutual agreement of the parties.

Thus agreed, the parties sign the present Agreement in 06 (six) copies of equal form and content, 02 (two) in English language, 02 (two) in Polish, and 02 (two) in Portuguese, with one copy of each language for each Party, in the presence of the below-mentioned witnesses who also place their signatures.

Brasília-DF,

17/10

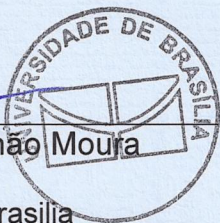
2019

Warsaw,

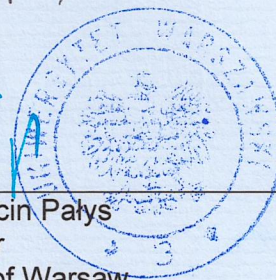
18 Sept,

2019

Professor Márcia Abrahão Moura
Rector
The University of Brasilia



Professor Marcin Patys
Rector
The University of Warsaw



Witnesses:

S. Salamon
Head
International Relations Office



UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ, NAUKOWEJ I AKADEMICKIEJ MIĘDZY UNIWERSYTYTEM W BRASILII A UNIWERSYTYTEM WARSZAWSKIM

Uniwersytet w Brasilii - brazylijska instytucja federalna ds. szkolnictwa wyższego i państwowa fundacja utworzona na mocy Ustawy nr 3998 z dnia 15 grudnia 1961 r., ustanowiona dekretem nr 500 z dnia 15.01.1962 r., zarejestrowana pod numerem 00.038.178/0001-43, uprawniona do wszelkich działań prawno-administracyjnych, w tym do podpisywania umów z uczelniami zagranicznymi, z siedzibą w mieście Brasilia, Campus Universitario Darcy Ribeiro, Asa Norte, Brasilia-DF, reprezentowana przez Rektora, prof. Marcję Abrahão Mourę, obywatelkę brazylijską, zamieszkałą w mieście Brasilia-DF, nr ubezpieczenia społecznego (CPF): 334.590.531-00, dowód osobisty nr 960490/DF, powołaną dekretem prezydenckim z dnia 21 listopada 2016 r. opublikowanym w dzienniku urzędowym Diário Oficial da União z dnia 22 listopada, 2016 r. i działającą na mocy uprawnień nadanych zgodnie ze statutem uczelni

oraz

Uniwersytet Warszawski, polska uczelnia publiczna, utworzona w r. 1816, zarejestrowana w Krajowym Rejestrze Urzędowym Podmiotów Gospodarki Narodowej pod numerem 000001258, działająca na podstawie Ustawy „Prawo o Szkolnictwie Wyższym i Nauce” z dnia 20 lipca 2018 r. opublikowanej w Dzienniku Ustaw 2018 poz. 1668; z siedzibą przy ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa; reprezentowana przez rektora, prof. uczelni dr hab. Marcina Pałysa, powołanego na kadencję 2016 – 2020 na mocy § 75 ust. 1 pkt 10 Statutu Uniwersytetu Warszawskiego (tekst jednolity: Monitor UW z 2015 roku poz. 150 z późniejszymi zmianami)

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę o współpracy oraz wymianie akademickiej, naukowej i kulturalnej pomiędzy Uniwersytetem Warszawskim a Uniwersytetem w Brasilii zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w obu krajach na następujących, wspólnie uzgodnionych zasadach i warunkach:

PRZEDMIOT UMOWY

ARTYKUŁ PIERWSZY – Niniejsza umowa ustala formę i warunki, na których umawiające się strony proponują rozwój programu współpracy oraz wymiany akademickiej, naukowej i kulturalnej w obszarach wspólnego zainteresowania.

Artykuł dodatkowy – Program współpracy, o którym mowa w tym artykule, będzie dotyczył w szczególności:

1. wymiany informacji akademickiej;
2. opracowania wspólnych programów badawczych;
3. wymiany oprzyrządowania i materiałów bibliograficznych;
4. wymiany doświadczeń i informacji dydaktycznych;
5. wymiany źródeł nauczania;

6. wymiany nauczycieli akademickich, studentów, ekspertów oraz innych pracowników;
7. współdziałania w debatach, konferencjach i innych wydarzeniach akademickich;
8. innych rodzajów działalności akademickiej będącej przedmiotem wspólnego zainteresowania.

WARUNKI

ARTYKUŁ DRUGI – W celu realizacji proponowanego przedmiotu umowy Uniwersytet Warszawski i Uniwersytet w Brasillii zobowiązują się do:

- I. desygnowania osób odpowiedzialnych za wykonanie tej umowy;
- II. wspierania studiów nad językiem, literaturą i kulturą obu krajów prowadzonych w obu instytucjach;
- III. promowania programów szkoleń i wymiany pracowników nieakademickich w celu podnoszenia kwalifikacji.
- IV. zagwarantowania, że wyniki wspólnych badań będą w pełni jawne w rozumieniu tej umowy, a prawo patentowe i autorskie będzie wzajemnie respektowane zgodnie z wewnętrznym ustawodawstwem obu stron;
- V. dokonywania szczegółowych uzgodnień dotyczących poszczególnych działań w ramach współpracy.

WYMIANA

ARTYKUŁ TRZECI – wymiana będzie realizowana na następujących warunkach:

- I. Wymiana studentów
 1. liczba studentów uczestniczących w wymianie będzie określana z właściwym wyprzedzeniem;
 2. każda uczelnia dokona kwalifikacji studentów na wymianę, ale ostateczna decyzja o przyjęciu kandydata zależy od uczelni przyjmującej;
 3. studenci muszą wykazać się znajomością języka wystarczającą, aby uczestniczyć w zajęciach i zdawać egzaminy w uczelni przyjmującej: w Brazylii - języka portugalskiego, w Warszawie – polskiego lub angielskiego (na poziomie B2, TOEFL 550 lub równoważnym);
 4. okres studiowania to jeden semestr lub maksymalnie dwa semestry w obrębie tego samego roku akademickiego;
 5. studenci uczestniczący w wymianie nie płacą za naukę w uczelni przyjmującej.

Uczelnie nie są zobowiązane do zapewnienia zakwaterowania, niemniej dołożą wszelkich starań, aby pomóc przyjeżdżającym studentom i pracownikom w jego znalezieniu.

- II. Wymiana nauczycieli akademickich
 1. Liczba nauczycieli akademickich uczestniczących w wymianie w danym roku będzie ustalana w zależności od potrzeb i dostępnych funduszy.
 2. Okres pobytu i liczba godzin dydaktycznych nauczycieli akademickich będzie ustalana za obopólną zgodą obu instytucji, z uwzględnieniem wewnętrznych procedur obowiązujących w każdej z nich.
 3. Nauczyciel akademicki uczestniczący w wymianie będzie miał prawo korzystania ze sprzętu i infrastruktury uczelni przyjmującej, stosownie do wewnętrznych regulaminów i procedur instytucji przyjmującej.

ŹRÓDŁA FINANSOWANIA UMOWY

ARTYKUŁ CZWARTY – Niniejsza umowa nie pociąga za sobą żadnych działań finansowych ani przepływu środków między stronami. Każde działanie objęte niniejszą umową zostanie wcześniej uzgodnione pisemnie przez strony oraz będzie zależeć od dostępności funduszy.



CZAS TRWANIA I ROZWIĄZANIE UMOWY

ARTYKUŁ PIĄTY – Niniejsza umowa będzie obowiązywać przez pięć (5) lat od dnia jej podpisania, przy czym każda ze stron może ją wypowiedzieć na piśmie z 60-dniowym wyprzedzeniem.

PUBLIKACJA

ARTYKUŁ SZÓSTY – Wyciąg z niniejszej Umowy zostanie opublikowany w dzienniku urzędowym *Diário Oficial da União* w ciągu 20 dni od dnia podpisania, czego dopełni i koszty pokryje Uniwersytet w Brazylii.

ARBITRAŻ

ARTYKUŁ SIÓDMY – Spory zaistniałe podczas trwania niniejszej Umowy, które nie mogą być rozstrzygnięte administracyjnie, będą rozwiązywane przez Komisję Arbitrażową, składająca się z trzech członków: po jednym wybranym odrębnie przez każdą ze stron i jednego wybranego za obopólnym porozumieniem.

WŁASNOŚĆ INTEKTUALNA

ARTYKUŁ ÓSMY – Prawo własności intelektualnej odnośnie do publikacji będących wynikiem wspólnych badań będzie zabezpieczone zgodnie z ustawodawstwem obu krajów.

Po uzgodnieniu powyższego, strony podpisują niniejszą umowę w sześciu (6) egzemplarzach jednolitych w formie i treści: dwóch (2) w języku angielskim, dwóch (2) w polskim i dwóch w portugalskim, po jednym egzemplarzu w każdym języku dla każdej ze stron, w obecności niżej podpisanych świadków.

Brasília-DF, dn. 17/10/2019

Warszawa, dn. 18/09/2019

Prof. Márcia Abrahão Moura

Rektor Uniwersytetu w Brasílii



Prof. dr hab. Marcin Pałys

Rektor Uniwersytetu Warszawskiego



Świadkowie:

KIEROWNIK
Biura Współpracy z Zagranicą

mgr Sylwia Saloman